

## СИЛАБУС

### навчальної дисципліни

#### ВК 5. ПЕРЕКЛАД ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТІВ

Спеціальність	035 «ФІЛОЛОГІЯ»
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Статус навчальної дисципліни	вибіркова
Курс / семестр вивчення	10 семестр
Кількість кредитів ЄКТС	4
	Лекції – 16 , практичні, заняття – 16 год.
	Самостійна робота -88 год.
Вид індивідуального завдання	Підсумковий тест, контрольна робота, доповідь
Форма підсумкового контролю	залік
Кафедра (назва, № кабінету, контактний телефон, e-mail)	Кафедра теорії і практики перекладу та іноземних мов, к.113
Викладач /і:	Купрікова Світлана Вікторівна, к. п. н., доцент
Контактна інформація викладача/ів:	E-mail: ksv750704@gmail.com тел. 0687543242
Дні занять	Згідно з розкладом
Консультації	Очні консультації: згідно з графіком Дистанційні: електронна пошта, групи у Вайбері, Телеграмі. За необхідності (індивідуальні графіки, дистанційна тощо) можуть використані платформи Moodle, ZOOM, Google Meet, інтерактивні застосунки, соціальні мережі (файлообмінні). Формат проведення дисципліни є змішаним: поєднання активних аудиторних форм навчання з елементами дистанційного навчання.
<b>Анотація навчальної дисципліни:</b>	
Дисципліна спрямована на особливості перекладу юридичної лексики; розширення знань з галузевого правничого блоку, (зокрема, британської та американської юридичної терміносистеми, певні юридичні знання з міжнародного права та національного права Великобританії та США), а також покращення якості перекладу правничих матеріалів з урахуванням лексичних, синтаксичних, граматичних і прагматичних особливостей їх перекладу.	
<b>Мета і завдання навчальної дисципліни:</b>	

Мета: вдосконалення теоретичних знань і практичних вмінь перекладу матеріалів у галузі юриспруденції з англійської мови на українську і навпаки.

Завдання: оволодіти навичками письмового та усного перекладу (з елементами синхронного) у галузі юриспруденції; ознайомитись із прийомами роботи з англійськими текстами юридичної тематики, жанрово-стилістичними особливостями юридичних текстів, їх мовними маркерами; розширити уявлення про лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність англійських юридичних текстів; ознайомити із шляхами подолання перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвістичними чинниками; проаналізувати труднощі відтворення прагматичної специфіки оригіналу під час перекладу.

#### **Мета орієнтована на формування у здобувачів таких компетентностей:**

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

СК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

СК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

СК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

#### **Програмні результати навчання:**

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

#### **Очікувані результати, досягнення яких забезпечує навчальна дисципліна:**

ОРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ОРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ОРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ОРН 4. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

#### **Зміст навчальної дисципліни:**

**Змістовий модуль 1. Особливості перекладу юридичної лексики**

Тема 1. Поняття “юридичний переклад” та основні види юридичного перекладу.

Тема 2. Вимоги до перекладача юридичних текстів.

Тема 3. Перші закони. Закони Вавілону. Закон Наполеона.

**Змістовий модуль 2. Національне (внутрішнє) право Великобританії та США**

Тема 4. Загальне право Великобританії. Законодавча система Великобританії

Тема 5. Національне (внутрішнє) право США. Конституція США. Судова система США.

**Змістовий модуль 3. Особливості перекладу текстів з кримінального права з української на англійську мову.**

Тема 6. Конституція України. Джерела права на Україні.

Тема 7. Кримінальне право України. Кримінальний кодекс України.

Тема 8. Особливості перекладу текстів кримінального права з української на англійську мову.

**Рекомендовані джерела і навчальна література:**

1. Сімонок В.П. «English for Lawyers». Х.: Право, 2018. 648 с.
2. Сімонок В.П., Кузнецова О.Ю. Legal English. Видавництво: Право, 2020. 332 с.
3. Черноватий Л. М., Карабан В. І. Переклад англomовної юридичної літератури: навч. посібник для студ. вищ. заклад. юрид. спец. та спец. "Переклад". 4-те вид., випр. I доп. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.
4. Мисик Л. В. Англійська мова для студентів юридичних спеціальностей вищих навчальних закладів. ІнЮре, 2018. 368 с.
5. Назаренко Н. С., Рабійчук Л. С. Формування навичок професійного спілкування майбутніх юристів у процесі вивчення іноземної мови. Збірник наукових праць Національної академії Державної прикордонної служби України. Серія: педагогічні науки, 17(2), 2020. С. 240-255.
6. Bean В. С. Business Correspondence: Correspondence English, Business Letter Writing, Customs, Files and Systems, Writing Effective Business Letters. London. Forgotten Books. 2017. 224 p.
7. Kindersley D. English for Everyone Business English. 2017. 192 p.
8. Mascull В. Business Vocabulary in Use: intermediate. Cambridge: Cambridge University Press, 2017. 176 p.
9. Turchyn D. English for International Relations. Англійська мова для міжнародних відносин: textbook / D. Turchyn. 3-rd edition. Vinnytsia: Nova Knyha, 2018. 256 p.
10. Business English Writing: Advanced Masterclass – How to Communicate Effectively & Communicate with Confidence: How to Write Emails, Business Letters & Business. Kindle Edition. 2019. 186 p.
11. <https://www.law.com/?slreturn=20210303142710> – сайт довідкового характеру для юристів.
12. <https://dictionary.law.com/> – словник юридичних термінів.
13. <https://www.lawyer-monthly.com/> – журнал для юристів.

**Методи викладання, навчання:**

Лекції (проблемні лекції, лекції-дискусії, лекції-демонстрації з використанням мультимедійного обладнання);

Практичні заняття (публічне обговорення питань тем курсу, дискусії, виконання ситуаційних вправ, участь у діловій грі та ін. з використанням мультимедійного обладнання);

Самостійне навчання (виконання завдань самостійної роботи (СРС), індивідуальні навчально-дослідні завдання (ІНДЗ): підсумковий тест, контрольна робота, анотація, презентація, доповідь).

#### **Форми контролю успішності навчання:**

Контрольні заходи з перевірки успішності засвоєння навчального матеріалу з дисципліни включають: поточний контроль, виконання індивідуальних завдань (ІНДЗ), підсумковий контроль (залік).

*Поточний контроль* має на меті перевірку виконання завдань як аудиторної, так і самостійної роботи студентів та може проводитися в таких формах:

- оцінювання підготовлених виступів, доповідей з тематики занять;
- усне опитування або письмовий експрес-контроль на практичних заняттях;
- виконання контрольної роботи;
- тестування з засвоєння окремих тем курсу;
- перевірка виконання завдань СРС.

Контроль виконання *ІНДЗ* здійснюється у формі перевірки підсумкового тесту і контрольної роботи.

При проведенні рубіжних контролів після вивчення тем курсу у формі електронного тестування використовується набір тестових завдань, які містяться в бібліотеці електронних курсів системи дистанційного навчання СУРА для перевірки знань студентів.

#### **Система оцінювання результатів навчання:**

Згідно з діючою в університеті системою комплексної діагностики знань студентів, з метою стимулювання планомірної та систематичної навчальної роботи, оцінка знань студентів здійснюється за 100-бальною системою.

Підсумкова оцінка (залік) виставляється на підставі суми накопичених балів студентом, отриманих у ході поточного, рубіжного контролів, виконання ІНДЗ.

#### **Схема розподілу балів:**

50 балів (поточний контроль)	10 балів (контроль виконання ІНДЗ)	40 балів (рубіжний контроль)
---------------------------------	---------------------------------------	---------------------------------

#### **Мінімальний пороговий рівень з кожного виду контролю:**

30 балів (поточний контроль)	5 балів (контроль виконання ІНДЗ)	25 балів (рубіжний контроль)
---------------------------------	--------------------------------------	---------------------------------

#### **Шкала оцінювання результатів навчання:**

Загальна семестрова оцінка за 100-бальною шкалою переводиться у національну шкалу відповідно до таблиці:

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Шкала ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсової роботи)	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії і порядок оцінювання навчальних досягнень здобувачів під час усіх видів контролю здійснюється відповідно до затверджено в університеті «Положення про критерії та порядок оцінювання навчальних досягнень з навчальних дисциплін здобувачів вищої освіти» (URL : <https://www.suem.edu.ua/>).

#### **Політика курсу:**

##### ***Політика дотримання академічної доброчесності***

Викладання навчальної дисципліни ґрунтується на засадах академічної доброчесності. Порушеннями академічної доброчесності вважаються: академічний плагіат, фабрикація, фальсифікація, списування.

За порушення академічної доброчесності студенти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності: повторне проходження оцінювання (контрольна робота, іспит тощо); повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми.

##### ***Комунікаційна політика***

Студенти повинні мати активовану університетську пошту.

Обов'язком студента є перегляд новин на Телеграм-каналі.

Протягом тижнів самостійної роботи обов'язком студента є робота з дистанційним курсом «Переклад юридичних текстів».

##### ***Політика щодо пропусків занять***

Студенти мають відвідувати практичні заняття. Відсутність студента на занятті може бути виправдана поважною причиною. Поважними причинами відсутності вважаються: хвороба, участь у Всеукраїнській студентській олімпіаді, Всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт чи будь-якому іншому заході, який можна віднести до заходів, що сприяють розвитку студентів і поліпшенню іміджу університету (факультету).

##### ***Політика щодо виконання навчальних завдань пізніше встановленого терміну***

Студенти мають виконувати всі навчальні завдання у встановлені терміни. Студент, який не виконав ту чи іншу кількість навчальних завдань вчасно й хоче надолужити прогаяне,

може звернутися по допомогу до викладача.

***Політика щодо оскарження оцінювання***

Якщо студент не згоден з оцінюванням його знань він може оскаржити виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

***Бонуси***

Студенти, які регулярно відвідували лекції (мають не більше двох пропусків без поважних причин) та мають написаний конспект лекцій отримують додатково 2 бали до результатів оцінювання до підсумкової оцінки.

Силабус відповідає змісту освітніх програм (а саме: відповідність назві дисципліни, кількості кредитів, формі підсумкового контролю, набору компетентностей і результатів навчання), яка пройшла процедуру рецензування стейкхолдерами.

Силабус затверджено на засіданні кафедри теорії і практики перекладу та іноземних мов, протокол від «20» лютого 2024 р., № 5.

Завідувач кафедри

Світлана КУПРІКОВА